

TITRE V RESSOURCES
- COMPTES ANNUELS

Article 23 : Exercice social
Article 24 : Ressources de l'association
Article 25 : Comptabilité
Article 26 : Vérificateurs aux comptes

TITRE VI DISSOLUTION

Article 27 : Dissolution
Article 28 : Dévolution et liquidation du
patrimoine

TITRE VII DIVERS

Article 29 : Règlement Intérieur
Article 30 : Adoption des statuts
Article 31 : Formalités
Article 32 : Prévalence de la version française

V VEREINSMITTEL
- JAHRESABSCHLUSS

§ 23: Geschäftsjahr
§ 24: Vereinsmittel
§ 25: Rechnungslegung
§ 26: Kassenprüfer

VI AUFLÖSUNG

§ 27: Auflösung
§ 28: Übergang und Liquidation des Vermögens

VII SONSTIGE BESTIMMUNGEN

§ 29: Betriebsordnung
§ 30: Verabschiedung der Satzung
§ 31: Formalitäten
§ 32 : Gültigkeit der französischen Fassung

I FORME - OBJET - DUREE - SIEGE SOCIAL

Article 1 : Forme

Il est fondé entre les membres fondateurs dont la liste figure à l'article 5 une association régie par la loi locale du 19 avril 1908 et les dispositions des articles 21 à 79 du code civil local, maintenues en vigueur par la loi du 1^{er} juin 1924 portant introduction de la législation civile française dans les trois départements du BAS-RHIN, du HAUT-RHIN et de la MOSELLE. Cette association est dénommée :

AU FIL DU RHIN

L'association sera inscrite au registre des associations du Tribunal d'Instance de Guebwiller.

Article 2 : Objet

L'association a pour objet de réunir dans un esprit d'échanges, de partenariat et de progrès les acteurs concernés par le *Développement Durable* le long de la *bande rhénane* sur les territoires français, allemand et suisse, pour faire savoir que cet espace est une région en pointe dans les avancées du Développement Durable.

- Le *Développement Durable* cherche les voies d'une utilisation concertée et équilibrée des ressources, pour un meilleur bien être commun. Il a pour objectif de mieux concilier développement économique, progrès social et protection de l'environnement : trois ambitions indissociablement liées, légitimes pour la qualité de vie.
- Est *acteur de la bande rhénane* toute personne morale dont l'activité est soit localisée sur les communes riveraines du Rhin supérieur, soit liée au fleuve.
- L'association est un lieu d'échanges constructifs et de partage d'informations sans exclusive ni à priori, dans le respect des sensibilités de chacun et dans un climat de confiance, et non un lieu d'arbitrage et d'appel.

I RECHTSFORM - ZWECK - DAUER - SITZ

§ 1: Rechtsform

Die in der Liste in § 5 aufgeführten Gründungsmitglieder gründen einen Verein gemäß regional geltendem Gesetz (*loi locale*) vom 19. April 1908 und den Bestimmungen der Artikel 21 bis 79 des *Code Civil Local*, die gemäß Gesetz vom 1. Juni 1924 über die Einführung der französischen Zivilgesetzgebung in den drei Departements BAS-RHIN, HAUT-RHIN und MOSELLE weiterhin Anwendung finden. Dieser Verein trägt den Namen:

AU FIL DU RHIN (AM RHEIN ENTLANG)

Der Verein wird in das Vereinsregister des *Tribunal d'Instance* von Guebwiller eingetragen.

§ 2: Zweck

Zweck des Vereins ist der Zusammenschluss der von der *nachhaltigen Entwicklung entlang der Rheinauen* auf französischem, deutschem und schweizerischem Gebiet betroffenen Akteure in einem durch gegenseitigen Austausch, Partnerschaft und Fortschritt geprägten Geist, um darüber zu informieren, dass dieser Raum hinsichtlich der Fortschritte im Bereich der nachhaltigen Entwicklung zu den führenden Regionen zählt.

- Die *nachhaltige Entwicklung* sucht nach Wegen zu einer abgestimmten und ausgewogenen Ressourcennutzung zur Verbesserung des Gemeinwohls. Ihr Ziel ist es, die wirtschaftliche Entwicklung, den sozialen Fortschritt und den Umweltschutz - drei untrennbar miteinander verbundene und die Grundlage der Lebensqualität bildende Zielsetzungen - besser miteinander in Einklang zu bringen.
- *Akteur entlang der Rheinauen* ist jede juristische Person, die ihre Geschäftstätigkeit in den Gemeinden am Flussverlauf des Oberrheins ausübt oder deren Geschäftstätigkeit mit dem Fluss in Zusammenhang steht.
- Der Verein ist ein Forum des konstruktiven Meinungs- und Informationsaustauschs, ohne Einschränkungen oder Vorbehalte, unter Respektierung der persönlichen Belange des Einzelnen und in einem Klima des Vertrauens, und kein Schiedsort und keine Berufungsinstanz.

- Elle permet une valorisation des actions de Développement Durable des adhérents dont les ressources humaines et financières restent à leur propre charge
- L'association pourra mettre en place des actions concrètes pour faire connaître et partager ses engagements en matière de Développement Durable du bassin rhénan.

L'association ne poursuit aucun but politique ou confessionnel.

Article 3 : Durée

L'association est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 : Siège

Le siège social de l'association est situé à :

La Maison des Energies
Route de la centrale hydroélectrique
68740 Fessenheim

Il pourra être transféré par décision de l'Assemblée Générale de l'association.

Article 5 : Membres

Le droit d'adhésion est reconnu aux seules personnes morales, de droit privé comme de droit public, françaises ou étrangères.

L'association est composée de 2 types de membres : les membres fondateurs et les membres adhérents, qui partagent les enjeux de Développement Durable de la bande rhénane.

Les membres fondateurs sont :

- Agence de Développement d'Alsace
- Association Départementale du Tourisme du Haut Rhin
- Centre d'Ecologie Tri-national de Weil am Rhein
- Communauté de Communes « Essor du Rhin »
- Conservatoire des Sites Alsaciens
- Electricité de France, entreprise initiatrice du projet
- EnBW Energie Baden-Württemberg AG
- European Institut for Energy Research (EIFER)
- Port Autonome de Strasbourg
- Réserve Naturelle de la Petite Camargue Alsacienne
- Saumon Rhin

- Er ermöglicht eine Bewertung der von den Mitgliedern getroffenen Maßnahmen zur Förderung der nachhaltigen Entwicklung. Der erforderliche Finanz- und Personalaufwand geht zu Lasten der einzelnen Mitglieder.

- Der Verein kann konkrete Maßnahmen durchführen, um seine Zielsetzungen in Bezug auf eine nachhaltige Entwicklung des Rheinbeckens bekannt zu machen und zu erläutern.

Der Verein ist politisch und konfessionell neutral.

§ 3: Dauer

Der Verein wird auf unbestimmte Zeit gegründet.

§ 4: Sitz

Sitz des Vereins ist:

La Maison des Energies
Route de la centrale hydroélectrique
F - 68740 Fessenheim

Auf Beschluss der Mitgliederversammlung kann der Vereinssitz verlegt werden.

§ 5: Mitglieder

Mitglied des Vereins kann jede französische oder ausländische juristische Person des privaten oder öffentlichen Rechts werden.

Der Verein besteht aus zwei Arten von Mitgliedern, den Gründungsmitgliedern und den nachträglich beigetretenen Mitgliedern, die sich ebenfalls für eine nachhaltige Entwicklung entlang der Rheinauen einsetzen.

Gründungsmitglieder sind:

- Agence de Développement d'Alsace
- Association Départementale du Tourisme du Haut Rhin
- Centre d'Ecologie Tri-national de Weil am Rhein
- Communauté de Communes "Essor du Rhin"
- Conservatoire des Sites Alsaciens
- Electricité de France, Initiatorin des Projekts
-
- EnBW Energie Baden-Württemberg AG
- European Institut for Energy Research (EIFER)
- Port Autonome de Strasbourg
- Réserve Naturelle de la Petite Camargue Alsacienne
- Saumon Rhin

Les membres fondateurs et membres adhérents sont représentatifs des catégories suivantes :

- Groupe A : industriels ou autres acteurs économiques
- Groupe B : collectivités locales et structures territoriales
- Groupe C : associations (environnement, loisirs, sport, culture, ...)
- Groupe D : professionnels et associations du tourisme
- Groupe E : milieu éducatif et universitaire

Article 6 : Cotisations

Le montant de la cotisation due pour chaque catégorie de membres est fixée annuellement par l'Assemblée Générale Ordinaire.

Quelle que soit la date de l'admission ou de la démission du membre fondateur ou adhérent, la cotisation de l'exercice est due en totalité.

Article 7 : Conditions d'adhésion

7.1 Membres fondateurs

Les membres fondateurs adhèrent de par leur qualité de membre fondateur à l'association.

7.2 Adhésion d'un nouveau membre (membre adhérent)

Toute demande d'adhésion devra être motivée et formulée par écrit par le représentant du demandeur au Président du Conseil d'Administration.

Le Président du Conseil d'Administration transmet la demande au Bureau qui l'instruit. S'il la juge recevable, le postulant est invité à prendre connaissance des statuts, puis à confirmer sa demande s'il accepte de se soumettre aux engagements qu'implique l'adhésion à l'Association.

L'admission du demandeur est prononcée par le Conseil d'Administration, au regard des critères définis au 7.3, sur avis motivé du Bureau.

Die Gründungsmitglieder und die nachträglich beigetretenen Mitglieder repräsentieren folgende Mitgliederkategorien:

- Gruppe A: Unternehmer oder sonstige wirtschaftliche Akteure
- Gruppe B: Gebietskörperschaften oder territoriale Zusammenschlüsse
- Gruppe C: Vereine (Umwelt, Freizeit, Sport, Kultur etc.)
- Gruppe D: Akteure und Verbände im Bereich Tourismus
- Gruppe E: Bildungs- und universitäre Einrichtungen

§ 6: Beiträge

Die Beitragshöhe für jede Mitgliederkategorie wird jährlich von der ordentlichen Mitgliederversammlung festgelegt.

Unabhängig vom Zeitpunkt des Beitritts oder Austritts des Gründungsmitglieds oder des nachträglich beigetretenen Mitglieds wird der Jahresbeitrag in vollem Umfang erhoben.

§ 7: Beitrittsbedingungen

7.1 Gründungsmitglieder

Die Gründungsmitglieder treten durch ihre Eigenschaft als Gründungsmitglied dem Verein bei.

7.2 Beitritt eines neuen Mitglieds (nachträglich beigetretenes Mitglied)

Ein Beitrittsantrag ist schriftlich und unter Angabe von Gründen vom rechtlichen Vertreter des Antragstellers an den Verwaltungsratsvorsitzenden zu richten.

Der Verwaltungsratsvorsitzende übermittelt den Antrag an den Vorstand, der den Antrag prüft. Erachtet er den Antrag als zulässig, so wird der Antragsteller gebeten, die Satzung zur Kenntnis zu nehmen und seinen Antrag zu bestätigen, wenn er bereit ist, sich den Verpflichtungen zu unterwerfen, die sich aus der Vereinszugehörigkeit ergeben.

Nach begründeter Stellungnahme des Vorstands erklärt der Verwaltungsrat die Aufnahme des Antragstellers gemäß den in § 7.3 dargelegten Kriterien.

- Dans les 15 jours suivant la réunion du Conseil d'Administration, la décision d'admission ou le refus motivé doit être notifié au demandeur. L'admission ne devient définitive qu'à la date du paiement effectif de la cotisation appelée corrélativement à la notification. Le nouveau membre devient « membre adhérent » de l'association.

7.3 Critères d'adhésion

Pour chacune des catégories de membres (membres fondateurs et membres adhérents), les critères à respecter pour pouvoir adhérer à l'association sont les suivants :

- partager et contribuer aux trois ambitions du Développement Durable (développement économique, progrès social, protection de l'environnement) ou justifier d'une réelle volonté de s'inscrire dans cette démarche
- affirmer, afficher et justifier une volonté de progrès dans la démarche de Développement Durable, perceptible dans le passé récent ou susceptible d'engagements pour le futur ;
- matérialiser son engagement dans la démarche de Développement Durable par la transparence, la sensibilisation et la pédagogie auprès de divers publics et au travers de divers supports.

Les justifications à apporter par les candidats peuvent prendre la forme de réalisations, réflexions, projets, actions en cours en vue de progresser vers l'exigence de Développement Durable (cf. Règlement Intérieur).

7.4 Exercice de la qualité de membre (Droits et devoirs)

Lors de son admission en tant que membre de l'association, chaque personne morale doit :

- désigner son représentant permanent, ainsi qu'un suppléant et les faire connaître sans délai auprès du Conseil d'Administration,
- prendre l'engagement de respecter les présents statuts,
- faire la promotion de l'association et du label auprès de partenaires potentiels,

Der Aufnahmebeschluss oder die mit Gründen versehene Ablehnung muss dem Antragsteller innerhalb von 15 Tagen nach der Sitzung des Verwaltungsrats zugestellt werden. Die endgültige Aufnahme erfolgt mit der Beitragszahlung, zu der zeitgleich mit der Benachrichtigung aufgefordert wird. Das neue Mitglied erhält den Status eines dem Verein „nachträglich beigetretenen Mitglieds“.

7.3 Aufnahmekriterien

Voraussetzung für die Aufnahme in den Verein ist für jede Mitgliederkategorie (Gründungsmitglieder und nachträglich beigetretene Mitglieder) die Erfüllung folgender Kriterien:

- Das Mitglied muss die drei Zielsetzungen der nachhaltigen Entwicklung (wirtschaftliche Entwicklung, sozialer Fortschritt, Umweltschutz) mittragen und fördern oder den konkreten Willen unter Beweis stellen, diesen Ansatz mit zu verfolgen;
- es muss den Willen, Fortschritte auf dem Gebiet der nachhaltigen Entwicklung zu erzielen, bestätigen, kundtun und nachweisen, sei es durch entsprechende Maßnahmen in jüngster Vergangenheit oder durch mögliche Verpflichtungen für die Zukunft;
- es muss seine Verpflichtung zur Förderung der nachhaltigen Entwicklung gegenüber verschiedenen Zielgruppen durch Transparenz, Sensibilisierung und pädagogische Mittel sowie über diverse Kommunikationsträger konkretisieren und umsetzen.

Die von den Beitrittskandidaten zu erbringenden Nachweise können in Form von durchgeführten Maßnahmen, Überlegungen, Projekten und laufenden Maßnahmen zur Förderung der nachhaltigen Entwicklung erbracht werden (siehe Satzung).

7.4 Ausübung der Mitgliedschaft (Rechte und Pflichten)

Bei ihrer Aufnahme als Vereinsmitglied hat jede juristische Person:

- ihren ständigen Vertreter sowie einen Stellvertreter zu bestimmen und diese dem Verwaltungsrat unverzüglich zu benennen,
- sich zu verpflichten, die vorliegende Satzung zu beachten,
- bei potenziellen Partnern für den Verein und das Vereinslogo zu werben,

- s'investir dans des projets d'information et de sensibilisation du grand public,
- s'engager à créer, sur le site Internet de l'association www.aufildurhin.com, au moins deux pages bilingues (français-allemand) consacrées à ses actions en faveur du Développement Durable, dans un délai de 6 mois suivant son admission.

L'admission comme nouveau membre donne le droit à l'adhérent d'utiliser le logo et la marque *Au Fil du Rhin* dans ses supports de communication internes et externes (éditions, signalétique, multimédia, etc...), en respectant la charte graphique. L'adhérent contribuera ainsi à la promotion d' *Au Fil du Rhin* et par là même à la volonté d'adhésion de nouveaux partenaires.

La qualité de membre n'est ni cessible, ni transmissible. L'exercice des droits attachés à cette qualité ne peut être abandonné à une autre personne morale.

A tout moment, un membre peut désigner un nouveau représentant ou un nouveau suppléant en les faisant connaître auprès du Conseil d'Administration.

Article 8 : Perte de la qualité de membre

La qualité de membre se perd par :

- 1) démission adressée par lettre recommandée au Président du Conseil d'Administration

Tout membre est libre de se retirer de l'association à la période de son choix, après avoir réglé les cotisations échues et s'être dûment acquitté de toutes les autres dettes éventuelles envers l'association.

- 2) dissolution de la personne morale

La dissolution de la personne morale membre de l'association entraîne de plein droit la perte de la qualité de membre.

- 3) exclusion prononcée par le Conseil d'Administration pour motif grave

Le Conseil d'Administration peut prononcer l'exclusion d'un membre qui ne remplit pas les obligations afférentes à sa catégorie, enfreint gravement les dispositions statutaires ou les décisions collectives, prend à l'externe des positions incompatibles avec les orientations de

- sich in Projekten zur Aufklärung und Sensibilisierung der Öffentlichkeit zu engagieren,
- sich zu verpflichten, innerhalb von sechs Monaten nach ihrem Beitritt auf der Website des Vereins www.aufildurhin.com mindestens zwei zweisprachige Seiten (Französisch und Deutsch) zu erstellen, die sich mit ihren Maßnahmen zugunsten der nachhaltigen Entwicklung befassen.

Mit Aufnahme in den Verein erwirbt jedes nachträglich beigetretene Mitglied das Recht, das Vereinslogo und die Marke „Au Fil du Rhin“ auf seinen internen und externen Kommunikationsträgern (Publikationen, Hinweisen, Multimedia etc.) zu verwenden, wobei das Design nicht verändert werden darf. Auf diese Weise trägt das nachträglich beigetretene Mitglied zur Werbung für „Au Fil du Rhin“ bei und fördert damit den Beitrittswillen neuer Partner.

Die Mitgliedschaft ist weder veräußerlich noch übertragbar. Die Ausübung der aus der Mitgliedschaft erwachsenden Rechte kann keiner anderen juristischen Person übertragen werden.

Ein Mitglied kann zu jedem Zeitpunkt einen neuen rechtlichen Vertreter oder einen neuen Stellvertreter bestimmen, indem es diesen gegenüber dem Verwaltungsrat benennt.

§ 8: Verlust der Mitgliedschaft

Die Mitgliedschaft erlischt durch:

- 1) Austrittserklärung per Einschreiben an den Verwaltungsratsvorsitzenden

Jedes Mitglied kann jederzeit, nachdem es seine fälligen Beiträge geleistet und sämtliche eventuell gegenüber dem Verein bestehenden sonstigen Verbindlichkeiten beglichen hat, aus dem Verein austreten.

- 2) Auflösung der juristischen Person

Die Auflösung der juristischen Person, die Mitglied des Vereins ist, führt von Rechts wegen zum Verlust der Mitgliedschaft.

- 3) Ausschluss durch den Verwaltungsrat aus schwer wiegendem Grund

Wenn ein Mitglied die mit seiner Kategorie einhergehenden Pflichten nicht erfüllt, Bestimmungen der Satzung oder kollektive Beschlüsse in schwer wiegender Form verletzt, nach außen hin Positionen vertritt, die nicht mit den Leitlinien des Vereins vereinbar sind, oder wenn durch sein

l'association, ou qui, par ses actions, porte un préjudice moral ou matériel à l'association.

- 4) radiation prononcée par le Conseil d'Administration pour non-paiement de tout ou partie des cotisations

Pour les cas 3) et 4), la procédure d'exclusion est engagée à la suite d'un rappel à l'ordre adressé au membre concerné par le Président par lettre recommandée avec accusé de réception et resté sans effet à l'expiration d'un délai de trente jours.

Avant la décision définitive d'exclusion ou de radiation, le membre concerné est invité préalablement, par lettre recommandée, à fournir des explications écrites au Président du Conseil d'Administration.

Le membre défaillant est alors convoqué devant le Bureau pour s'expliquer sur les faits qui lui sont reprochés. S'il ne se présente pas, ou adopte une attitude négative, le Bureau établit à son encontre une demande d'exclusion motivée.

La décision d'exclusion ou de radiation doit être notifiée au membre concerné par lettre recommandée avec accusé de réception dans un délai de 8 jours à compter de la réunion du Conseil d'Administration relative à l'exclusion ou à la radiation. Cette décision devient définitive à la réception de la notification par le membre.

Tout membre démissionnaire, exclu ou radié se voit retirer toute possibilité de faire référence de quelque sorte que ce soit à l'association dans le cadre de ses activités et devra restituer tous les moyens qui auront été éventuellement mis à sa disposition par l'association.

Article 9 : Responsabilité des membres

Aucun membre de l'association n'est personnellement responsable des engagements contractés par elle. Seul le patrimoine de l'association répond de ses engagements.

Vorgehen dem Verein materieller oder immaterieller Schaden zugefügt wird, so kann der Verwaltungsrat den Ausschluss dieses Mitglieds aus dem Verein verkünden.

- 4) Streichung von der Mitgliederliste durch den Verwaltungsrat wegen vollständiger oder teilweiser Nichtzahlung der Beiträge

Das Ausschlussverfahren in den Fällen 3) und 4) wird eingeleitet, wenn das betreffende Mitglied seiner Verpflichtung trotz Erinnerung durch den Vorsitzenden per Einschreiben mit Rückantwortschein innerhalb einer Frist von dreißig Tagen nicht nachkommt.

Vor der endgültigen Beschlussfassung über den Ausschluss oder die Streichung von der Mitgliederliste wird das betreffende Mitglied per Einschreiben aufgefordert, gegenüber dem Verwaltungsratsvorsitzenden eine schriftliche Erklärung abzugeben.

Das säumige Mitglied erhält sodann die Möglichkeit, vor dem Vorstand zu den Tatsachen, die ihm zur Last gelegt werden, persönlich Stellung zu nehmen. Nimmt es diese Gelegenheit nicht wahr oder lehnt es diese ab, so stellt der Vorstand gegen ihn einen mit Gründen versehenen Antrag auf Ausschluss.

Der Beschluss über den Ausschluss oder die Streichung muss dem betroffenen Mitglied per Einschreiben mit Rückantwortschein innerhalb von acht Tagen nach der jeweiligen den Ausschluss oder die Streichung beschließenden Verwaltungsratssitzung mitgeteilt werden. Dieser Beschluss erlangt mit der Zustellung der Mitteilung an das jeweilige Mitglied Wirksamkeit.

Jedes zurückgetretene, ausgeschlossene oder von der Mitgliederliste gestrichene Mitglied verliert das Recht, im Rahmen seiner Geschäftstätigkeit in irgendeiner Form auf den Verein Bezug zu nehmen, und hat sämtliche ihm von dem Verein eventuell zur Verfügung gestellten Mittel zurückzugeben.

§ 9: Haftung der Mitglieder

Kein Mitglied haftet persönlich für die Verpflichtungen des Vereins. Hierfür haftet nur das Vereinsvermögen.

III ADMINISTRATION - FONCTIONNEMENT

Article 10 : Composition du Conseil d'Administration

L'association est administrée par un Conseil d'Administration comprenant 18 membres élus et un membre de droit, le Délégué Général.

Lors de la création de l'association tous les membres fondateurs peuvent être membres du Conseil d'Administration. Tout membre adhérent pourra être membre du Conseil d'Administration à concurrence du nombre maximum de membres élus fixé à 18.

Le Conseil d'Administration sera renouvelé par 1/3 tous les ans. Les administrateurs sont élus au scrutin secret par l'Assemblée Générale Ordinaire et choisis en son sein. Est éligible au Conseil d'Administration tout représentant d'un membre à jour de sa cotisation (au titre de l'article 6), ayant atteint la majorité légale et jouissant de tous ses droits civils et politiques. Les administrateurs sortants sont rééligibles.

En cas de vacance d'un poste d'administrateur, le Conseil d'Administration pourvoit provisoirement au remplacement du membre démissionnaire ou exclu. Il est procédé au remplacement définitif par la prochaine Assemblée Générale Ordinaire. Les pouvoirs des membres ainsi élus prennent fin à l'époque où devrait normalement expirer le mandat des membres remplacés.

Article 11 : Election du Conseil d'Administration

L'Assemblée Générale appelée à élire le Conseil d'Administration est composée des membres de l'association à jour du paiement de ses cotisations dont le représentant est âgé de dix-huit ans au moins le jour de l'élection.

Le vote a lieu à bulletin secret et chaque membre votant dispose d'une voix (voir article 19).

III VERWALTUNG - VEREINSBETRIEB

§ 10: Zusammensetzung des Verwaltungsrats

Der Verein wird von einem Verwaltungsrat verwaltet, der sich aus 18 gewählten Mitgliedern und einem gesetzlichen Vertreter (*membre de droit*), dem Generalbeauftragten (*Délégué Général*), zusammensetzt.

Bei Gründung des Vereins können alle Gründungsmitglieder auch Mitglieder des Verwaltungsrats sein. Jedes nachträglich beigetretene Mitglied kann Mitglied im Verwaltungsrat werden, sofern die auf 18 festgelegte Anzahl der gewählten Mitglieder nicht überschritten wird.

Der Verwaltungsrat wird jährlich zu einem Drittel neu besetzt. Die Mitglieder des Verwaltungsrats werden in geheimer Wahl von der ordentlichen Mitgliederversammlung aus den eigenen Reihen gewählt. Wählbar ist jeder volljährige, über seine vollen bürgerlichen und politischen Rechte verfügende Vertreter eines Mitglieds ab Beitrittsdatum (gemäß § 6). Ausgeschiedene Mitglieder können wiedergewählt werden.

Ist der Posten eines Verwaltungsratsmitglieds unbesetzt, so bestimmt der Verwaltungsrat für das zurückgetretene oder ausgeschlossene Mitglied vorläufig ein Ersatzmitglied. Die endgültige Ersetzung erfolgt auf der nächsten ordentlichen Mitgliederversammlung. Die Befugnisse der auf diese Weise ernannten Mitglieder enden mit dem regulären Ablauf der Amtszeit der ersetzten Verwaltungsratsmitglieder.

§ 11: Wahl des Verwaltungsrats

Die zur Wahl des Verwaltungsrats einberufene Mitgliederversammlung wird von den Vereinsmitgliedern gebildet, die ihre Beiträge in vollem Umfang entrichtet haben und deren Vertreter am Tag der Wahl mindestens 18 Jahre alt sind.

Die Abstimmung erfolgt in geheimer Wahl, bei der jedes stimmberechtigte Mitglied über eine Stimme verfügt (siehe § 19).

Article 12 : Réunions du Conseil d'Administration

Sur convocation écrite de son Président, le Conseil d'Administration se réunit chaque fois que l'intérêt de l'association l'exige et au moins deux fois par an :

- au premier semestre pour l'arrêté des comptes de fin d'exercice,
- avant le 31 décembre pour l'approbation du budget de l'exercice à venir, avant proposition à l'Assemblée Générale.

Le Conseil d'Administration peut également être convoqué à la demande d'au moins la moitié des administrateurs sous réserve de la présentation d'un ordre du jour.

L'ordre du jour est fixé par le Président et joint aux convocations écrites qui devront être adressées aux membres si possible 15 jours avant la réunion. Par délégation du Conseil d'Administration, le Président a la faculté d'inviter toute personne dont il juge la présence utile pour éclairer le Conseil d'Administration sur un point précis de l'ordre du jour.

La présence de la moitié au moins des administrateurs est nécessaire pour que le Conseil d'Administration puisse valablement délibérer. Un administrateur peut donner à un autre administrateur pouvoir écrit de le représenter à la réunion. Un administrateur ne peut détenir plus d'un pouvoir.

Les résolutions seront prises à la majorité des voix des membres présents ou représentés, chaque administrateur disposant d'une voix. En cas d'égalité, la voix du Président est prépondérante. Seules les questions figurant à l'ordre du jour peuvent faire l'objet d'un vote.

Toutes les délibérations du Conseil d'Administration font l'objet d'un procès-verbal signé du Président et du Secrétaire, après approbation lors de la réunion suivante et dont l'original est conservé au siège de l'association dans un registre. Les copies et extraits du procès-verbal sont valablement certifiés conformes par le Président ou le Secrétaire.

§ 12: Verwaltungsratssitzungen

Der Verwaltungsrat tagt auf schriftliche Einladung des Verwaltungsratsvorsitzenden, wenn es das Interesse des Vereins erfordert, mindestens aber zweimal jährlich:

- im ersten Halbjahr zur Aufstellung des Jahresabschlusses,
- vor dem 31. Dezember zur Genehmigung des Budgets für das kommende Geschäftsjahr, bevor dieses der Mitgliederversammlung vorgestellt wird.

Weiterhin kann der Verwaltungsrat auf Antrag von mindestens der Hälfte der Verwaltungsratsmitglieder einberufen werden, wenn eine Tagesordnung vorgelegt wird.

Die Tagesordnung wird vom Vorsitzenden festgelegt und der schriftlichen Einladung, die den Mitgliedern nach Möglichkeit 15 Tage vor der Sitzung zuzustellen ist, beigelegt. Im Auftrag des Verwaltungsrats kann der Verwaltungsratsvorsitzende jedwede weitere Person einladen, deren Anwesenheit er für die Erläuterung eines bestimmten Tagesordnungspunktes gegenüber dem Verwaltungsrat für sinnvoll erachtet.

Der Verwaltungsrat ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der Verwaltungsratsmitglieder anwesend sind. Ein Verwaltungsratsmitglied kann einem anderen Verwaltungsratsmitglied eine schriftliche Vertretungsvollmacht für die Sitzung erteilen. Ein Verwaltungsratsmitglied kann nicht mehr als ein Vertretungsmandat innehaben.

Die Beschlussfassung erfolgt mit der Mehrheit der persönlich oder in Vertretung anwesenden Mitglieder, wobei jedes Verwaltungsratsmitglied eine Stimme hat. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden. Nur Tagesordnungspunkte können Gegenstand einer Abstimmung sein.

Sämtliche Beschlüsse des Verwaltungsrats bilden Gegenstand eines Protokolls, das nach Genehmigung auf der nächsten Sitzung vom Vorsitzenden und vom Schriftführer unterzeichnet wird und das im Original in einem Register am Vereinssitz aufbewahrt wird. Beglaubigte Abschriften und Auszüge aus dem Protokoll werden vom Vorsitzenden oder vom Schriftführer erstellt.

Article 13 : Rémunération

Les administrateurs ne peuvent recevoir aucune rétribution à raison des fonctions qui leur sont confiées.

Toutefois, des remboursements de frais sont possibles. Ils feront l'objet soit d'une avance de frais à la demande d'un administrateur sur autorisation du Conseil d'Administration, soit d'un remboursement a posteriori par le Trésorier après signature du Président.

Le rapport financier présenté à l'Assemblée Générale Ordinaire doit faire mention des remboursements de frais de mission, de déplacement ou de représentation payés à des membres du Conseil d'Administration.

Article 14 : Pouvoirs du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour agir au nom de l'association dans la limite de son objet et autoriser tout acte qui n'est pas réservé à l'Assemblée Générale Ordinaire ou Extraordinaire et notamment :

- il statue sur l'adhésion d'un membre et en prononce l'exclusion ou la radiation ;
- il convoque les Assemblées Générales ;
- il arrête les comptes de l'exercice écoulé ;
- il propose à l'Assemblée Générale les grandes orientations et le budget prévisionnel de l'exercice à venir ;
- il fait ouvrir tous comptes en banque, aux chèques postaux et auprès de tous autres établissements de crédit, effectue tous emplois de fonds, contracte tous emprunts hypothécaires ou autres, demande tous découverts bancaires, sollicite toutes subventions, requiert toutes inscriptions et transcriptions utiles ;
- il décide de tous actes, contrats, marchés, achats, aliénations ou locations nécessaires au fonctionnement de l'association et à la réalisation de son objet ;
- il est également compétent pour les contrats de travail et la fixation des rémunérations des salariés de l'association ;
- il nomme et révoque les membres du Bureau.

Le Conseil d'Administration peut déléguer l'une ou l'autre de ses attributions à l'un des

§ 13: Vergütung

Eine Vergütung der Verwaltungsratsmitglieder auf Grund der ihnen übertragenen Funktion ist nicht möglich.

Die Erstattung von Kosten ist hingegen möglich. Sie erfolgt entweder auf Antrag eines Verwaltungsratsmitglieds und mit Genehmigung durch den Verwaltungsrat als Vorschuss oder im Nachhinein durch den Schatzmeister nach Unterzeichnung durch den Vorsitzenden.

In dem der ordentlichen Mitgliederversammlung vorgestellten Finanzbericht müssen die den Verwaltungsratsmitgliedern erstatteten Spesen, Reise- oder Repräsentationskosten aufgeführt werden.

§ 14: Befugnisse des Verwaltungsrats

Der Verwaltungsrat ist mit den weitgehendsten Befugnissen ausgestattet, um im Namen des Vereins im Rahmen seines Zwecks tätig zu werden und jede Maßnahme, die nicht der ordentlichen oder außerordentlichen Mitgliederversammlung vorbehalten ist, zu genehmigen, und insbesondere:

- entscheidet er über die Aufnahme eines Mitglieds und verkündet den Ausschluss oder die Streichung von der Mitgliederliste;
- beruft die Mitgliederversammlungen ein;
- stellt den Jahresabschluss für das abgelaufene Geschäftsjahr auf;
- schlägt der Mitgliederversammlung die groben Leitlinien und das vorläufige Budget für das kommende Geschäftsjahr vor;
- veranlasst die Eröffnung von Bank- und Postscheckkonten sowie von Konten bei anderen Kreditinstituten, nimmt jede Verwendung von Mitteln vor, nimmt Hypothekendarlehen oder sonstige Kredite auf, beantragt Dispositionskredite, bemüht sich um sämtliche Subventionen und erbittet alle nützlichen Eintragungen und Umschreibungen;
- entscheidet über sämtliche Maßnahmen, Verträge, Aufträge, Käufe, Veräußerungen oder Mietverhältnisse, die für den Vereinsbetrieb und die Erreichung des Vereinszwecks erforderlich sind;
- ist ebenfalls für die Arbeitsverträge und die Festsetzung der Vergütung der Angestellten des Vereins zuständig;
- ernennt die Mitglieder des Vorstands und bestellt diese ab.

Der Verwaltungsrat kann einzelne seiner Befugnisse auf ein Verwaltungsratsmitglied oder

administrateurs ou au Bureau.

Article 15 : Bureau

Le Conseil d'Administration désigne en son sein les 7 membres du Bureau :

- un Président
- deux Vice-présidents
- un Secrétaire général
- un Trésorier
- un Trésorier adjoint
- un Délégué Général

Chacune des 5 catégories et chacune des 3 nationalités de membres sera représentée dans la mesure du possible par au moins un représentant au sein du Bureau afin que toutes les sensibilités puissent s'exprimer.

La fonction de Délégué Général est assurée par le pilote opérationnel EDF, membre de droit du Bureau, au titre de son expertise pour assurer le suivi du dossier en cohérence avec ce qui a prévalu à la fondation de l'Association.

Le Conseil d'Administration constitue son Bureau pour ~~la~~ une durée d'un an. Il nomme parmi les administrateurs à bulletin secret à la majorité des membres présents ou représentés, le Président, les deux Vice-présidents, le Secrétaire général, le Trésorier et le Trésorier adjoint.

Le Bureau assiste le Président dans l'exercice de ses pouvoirs et remplit collectivement les fonctions qui lui sont expressément dévolues par les présents statuts.

Réuni au moins tous les deux mois, il est convoqué sans formalité à l'initiative du Président, notamment pour préparer les réunions du Conseil d'Administration.

Article 16 : Rôle des membres du Bureau

a) Le Président du Bureau est le Président de l'Association. Il la représente en justice et dans tous les actes de la vie civile. Il ordonnance les dépenses. Il peut déléguer telle partie de ses pouvoirs qu'il avise en fonction de l'organisation et des exigences de la gestion de l'association. Il dirige l'exécutif constitué par le Bureau. Il agit dans le cadre de la politique générale fixée par le Conseil d'Administration auquel il réfère spécialement des décisions

den Vorstand übertragen.

§ 15: Vorstand

Der Verwaltungsrat ernannt aus seinen Reihen die sieben Mitglieder des Vorstands:

- einen Vorsitzenden
- zwei stellvertretende Vorsitzende
- einen Schriftführer
- einen Schatzmeister
- einen stellvertretenden Schatzmeister
- einen Generalbeauftragten

Jede der fünf Mitgliederkategorien und der drei Staatsangehörigkeiten ist nach Möglichkeit durch mindestens eine Person im Vorstand vertreten, damit sämtliche Belange ein Sprachrohr finden.

Die Funktion des Generalbeauftragten wird vom Projektverantwortlichen der EDF (*pilote opérationnel*), von Rechts wegen Mitglied des Vorstands, auf Grund seines Fachwissens wahrgenommen, um die Fortführung des Projekts in Übereinstimmung mit den bei der Vereinsgründung maßgeblichen Zielen zu gewährleisten.

Der Verwaltungsrat bildet seinen Vorstand für die Dauer eines Jahres. Er wählt den Vorsitzenden, die zwei stellvertretenden Vorsitzenden, den Schriftführer, den Schatzmeister und den stellvertretenden Schatzmeister in geheimer Wahl und mit der einfachen Mehrheit der persönlich oder in Vertretung anwesenden Mitglieder.

Der Vorstand unterstützt den Vorsitzenden bei der Ausübung seiner Befugnisse und erfüllt gemeinsam die Aufgaben, die ihm durch die vorliegende Satzung ausdrücklich übertragen wurden.

Der Vorstand tagt ohne formelle Einladung auf Initiative des Vorsitzenden mindestens alle zwei Monate, insbesondere um die Sitzungen des Verwaltungsrats vorzubereiten.

§ 16: Rolle der Vorstandsmitglieder

a) Der Vorstandsvorsitzende ist der Vorsitzende des Vereins. Er vertritt den Verein vor Gericht und in allen außergerichtlichen Belangen. Er weist die Ausgaben an. Er kann nach eigenem Ermessen einen Teil seiner Befugnisse in Abhängigkeit von der Organisation und den Erfordernissen der Vereinsführung weiterdelegieren. Er leitet die Exekutive, die durch den Vorstand gebildet wird. Er wird im Rahmen der vom Verwaltungsrat festgelegten allgemeinen

d'importance majeure.

Grundsätze tätig, an den er insbesondere bei Entscheidungen von großer Tragweite berichtet.

- b) Les Vice-présidents assurent le fonctionnement de l'association conjointement avec le Président et ont la faculté de recevoir du Président toute délégation pour représenter l'association. Ils sont plus particulièrement chargés des questions relatives à l'organisation de l'association. Le Président peut leur confier des missions particulières comme celle d'animation de groupes de travail. En cas d'empêchement du Président, le ou les Vice-présidents remplissent les fonctions du Président.
- c) Le Secrétaire général est chargé de tout ce qui concerne le fonctionnement administratif de l'association. Il rédige les procès-verbaux tant des réunions des Assemblées Générales que de celles du Conseil d'Administration. Il tient également le registre des délibérations des Assemblées Générales et le registre des délibérations du Conseil d'Administration.
- d) Le Trésorier tient les comptes de l'association. Il est aidé par tous comptables reconnus nécessaires. Il effectue tous paiements et perçoit toutes recettes sous la surveillance du Président. Il tient une comptabilité probante, au jour le jour, de toutes les opérations tant en recettes qu'en dépenses. Il rend également compte de sa gestion lors de chaque Assemblée Générale annuelle appelée notamment à statuer sur les comptes. Il est assisté par un Trésorier adjoint qui le remplace en cas d'empêchement.
- e) Le Délégué Général assure la partie opérationnelle du fonctionnement de l'association : suivi des dossiers, secrétariat, suivi des relations institutionnels, appui au fonctionnement du Bureau, etc.
- b) Die stellvertretenden Vorsitzenden gewährleisten gemeinsam mit dem Vorsitzenden den Vereinsbetrieb; sie können vom Vorsitzenden jedwede Vollmacht zur Vertretung des Vereins erhalten. Insbesondere sind sie mit Fragen im Zusammenhang mit der Vereinsorganisation betraut. Der Vorsitzende kann ihnen Sonderaufgaben wie etwa die Leitung von Arbeitsgruppen übertragen. Im Falle einer Verhinderung des Vorsitzenden erfüllen der oder die stellvertretenden Vorsitzenden die Aufgaben des Vorsitzenden.
- c) Der Aufgabenbereich des Schriftführers umfasst sämtliche administrativen Tätigkeiten im Zusammenhang mit dem Vereinsbetrieb. Er fasst die Protokolle der Sitzungen der Mitgliederversammlungen und des Verwaltungsrats. Er führt das Verzeichnis über die Beschlüsse der Mitgliederversammlungen und das Verzeichnis über die Beschlüsse des Verwaltungsrats.
- d) Der Schatzmeister führt die Konten des Vereins. Er wird, sofern erforderlich, von Buchhaltern unterstützt. Unter Aufsicht des Vorsitzenden leistet er sämtliche Zahlungen und nimmt sämtliche Einnahmen entgegen. Er führt taggenau und nachweisbar Buch über sämtliche Ausgaben und Einnahmen. Bei jeder jährlichen Mitgliederversammlung, die insbesondere zur Verabschiedung des Jahresabschlusses einberufen wird, legt er Rechenschaft über seine Finanzverwaltung ab. Er wird von einem stellvertretenden Schatzmeister unterstützt, der ihn im Falle der Verhinderung vertritt.
- e) Der Generalbeauftragte gewährleistet den operativen Teil des Vereinsbetriebs: Fortführung der Projekte, Geschäftsstelle, Fortführung der institutionellen Beziehungen, Unterstützung der Tätigkeit des Vorstands etc.

Article 17 : Démission d'un administrateur ou d'un membre du Bureau

La démission d'un administrateur est présentée par lettre adressée au Président. Il en est de même pour la démission d'un membre du Bureau. Toute démission, y compris celle du Président, est inscrite à l'ordre du jour de la plus proche réunion du Conseil d'Administration.

§ 17: Rücktritt des Verwaltungsrats oder des Vorstands

Der Rücktritt eines Verwaltungsratsmitglieds ist durch einen Brief an den Vorsitzenden anzuzeigen. Gleiches gilt für den Rücktritt eines Vorstandsmitglieds. Jeder Rücktritt, einschließlich dem des Vorsitzenden, wird auf die Tagesordnung der nächsten Sitzung des Verwaltungsrats gesetzt.

La démission d'un membre du Bureau provoque l'élection immédiate de son successeur par le Conseil d'Administration.

La démission d'un membre du Conseil d'Administration entraînera son remplacement conformément aux dispositions de l'article 10 alinéa 5 des statuts.

La durée du mandat du nouveau titulaire est égale à la durée restant à courir du mandat de son prédécesseur.

Article 18 : Révocation d'un administrateur

Les administrateurs sont révocables ad nutum par l'Assemblée Générale ordinaire sur le rapport du Conseil d'Administration.

Le Président ainsi que chaque membre du Bureau sont révocables ad nutum par le Conseil d'Administration, le membre objet de la mesure demandée étant entendu en séance sur les griefs motivés qui lui sont reprochés mais ne prenant pas part au vote.

Leur remplacement se fera conformément aux dispositions de l'article 17 des statuts.

IV ASSEMBLEES GENERALES

Article 19 : Dispositions communes pour la tenue des Assemblées Générales

Les Assemblées Générales se composent de tous les membres, fondateurs et adhérents, de l'association. Seuls les membres à jour de leur cotisation et dont les représentants sont âgés d'au moins dix-huit ans à la date de la réunion sont convoqués aux Assemblées Générales.

Chaque membre dispose d'une voix. Un membre ne peut se faire représenter que par un autre membre. Le nombre de pouvoirs dont un membre est attributaire est limité à deux.

L'Assemblée Générale est convoquée par le Conseil d'Administration au moins 15 jours avant la tenue de l'Assemblée par lettre simple, accompagnée de l'ordre du jour et des documents afférents. L'ordre du jour est fixé par le Conseil d'Administration. Seules les questions figurant à l'ordre du jour peuvent

Tritt ein Vorstandsmitglied zurück, so wählt der Verwaltungsrat unverzüglich einen Nachfolger.

Tritt ein Verwaltungsratsmitglied zurück, so wird ein Ersatzmitglied gemäß den Bestimmungen des § 10 Absatz 5 der Satzung ernannt.

Die Amtszeit des neuen Amtsinhabers entspricht der verbleibenden Amtszeit seines Vorgängers.

§ 18: Abberufung eines Verwaltungsratsmitglieds

Auf den Bericht des Verwaltungsrats hin können die Mitglieder des Verwaltungsrats von der ordentlichen Mitgliederversammlung jederzeit und nach Belieben (*ad nutum ?*) abberufen werden.

Der Vorsitzende sowie jedes Mitglied des Vorstands können vom Verwaltungsrat jederzeit und nach Belieben (*ad nutum ?*) abberufen werden; das von dieser Maßnahme betroffene Mitglied kann in einer Sitzung zu den ihm zur Last gelegten Beschwerdegründen Stellung nehmen, nimmt jedoch nicht an der Abstimmung teil.

Die Ersetzung des betroffenen Mitglieds erfolgt gemäß den Bestimmungen des § 17 der Satzung.

IV MITGLIEDERVERSAMMLUNGEN

§ 19: Gemeinsame Bestimmungen für Mitgliederversammlungen

Die Mitgliederversammlung besteht aus sämtlichen Gründungsmitgliedern und nachträglich beigetretenen Mitgliedern des Vereins. Nur Mitglieder, die ihre fälligen Beiträge vollumfänglich entrichtet haben und deren Vertreter zum Zeitpunkt der Versammlung mindestens achtzehn Jahre alt sind, werden zu den Mitgliederversammlungen eingeladen.

Jedes Mitglied verfügt über eine Stimme. Ein Mitglied kann sich nur durch ein anderes Mitglied vertreten lassen. Die Anzahl der Vertretungsmandate eines Mitglieds ist auf zwei beschränkt.

Die Mitgliederversammlung wird vom Verwaltungsrat mindestens 15 Tage vor dem Sitzungstag durch einfachen Brief, unter Beifügung der Tagesordnung und der zugehörigen Unterlagen, einberufen. Die Tagesordnung wird vom Verwaltungsrat festgelegt. Nur Tagesordnungspunkte können Gegenstand einer

faire l'objet d'un vote.

La présidence de l'Assemblée Générale est assurée par le Président du Conseil d'Administration qui peut déléguer ses fonctions à un autre membre du Conseil d'Administration. Le Bureau du Conseil d'Administration est celui de l'Assemblée Générale et de l'Association.

Il est tenu une feuille de présence.

Toutes les délibérations et résolutions des Assemblées Générales font l'objet de procès-verbaux qui sont inscrits sur le registre des délibérations des Assemblées Générales et signés par le Président et le Secrétaire.

Article 20 : Pouvoirs des Assemblées Générales

Les affaires de l'association qui ne relèvent pas des attributions du Conseil d'Administration ou du Bureau sont réglées par voie de résolution prise en Assemblées Générales. Notamment, l'Assemblée Générale peut procéder à tout appel de fonds nécessaire à la réalisation de l'objet de l'association.

Toutes les décisions prises conformément aux statuts obligent tous les membres de l'association, y compris les absents.

Article 21 : Assemblées Générales Ordinaires (AGO)

L'AGO se réunit lors de la constitution de l'association puis au moins 1 (une) fois par an dans les six mois de la clôture de l'exercice social, pour statuer sur les comptes annuels et chaque fois qu'elle est convoquée par le Conseil d'Administration. Elle entend à l'occasion de l'Assemblée statuant sur les comptes de l'association le rapport du Conseil d'Administration sur sa gestion et notamment sur la situation morale et financière de l'association. L'Assemblée Générale Ordinaire, après avoir délibéré et statué sur ce rapport, approuve les comptes de l'exercice clos.

L'AGO est également compétente pour:

- désigner et renouveler les membres du Conseil d'Administration dans les conditions prévues aux présents statuts ;
- fixer le montant des cotisations annuelles à verser par les différentes catégories de membres de l'association, telles que définies dans les présents statuts ;

Abstimmung sein.

Den Vorsitz der Mitgliederversammlung führt der Verwaltungsratsvorsitzende, der seine Aufgaben jedoch einem anderen Verwaltungsratsmitglied übertragen kann. Der Vorstand des Verwaltungsrats ist der Vorstand der Mitgliederversammlung und des Vereins.

Es wird eine Anwesenheitsliste geführt.

Sämtliche Beschlüsse und Entschlüsse der Mitgliederversammlung werden protokolliert, in das Verzeichnis über die Beschlüsse der Mitgliederversammlungen aufgenommen und vom Vorsitzenden sowie dem Schriftführer unterzeichnet.

§ 20: Befugnisse der Mitgliederversammlungen

Sämtliche Vereinsangelegenheiten, die nicht unter die Zuständigkeit des Verwaltungsrats oder des Vorstands fallen, werden durch Beschlussfassung der Mitgliederversammlung geregelt. Insbesondere kann die Mitgliederversammlung sämtliche zur Erreichung des Vereinszwecks erforderlichen Mittel beantragen.

Sämtliche in Übereinstimmung mit der Satzung gefällten Entscheidungen sind für alle Vereinsmitglieder, einschließlich der abwesenden, verbindlich.

§ 21: Ordentliche Mitgliederversammlungen (OMV)

Die OMV tagt anlässlich der Vereinsgründung und danach mindestens 1 (ein) Mal jährlich in den sechs Monaten nach Ende des Geschäftsjahres, um über den Jahresabschluss zu entscheiden, sowie auf Einberufung durch den Verwaltungsrat. Anlässlich der Versammlung zur Verabschiedung des Jahresabschlusses hört sie den Bericht des Verwaltungsrats zur Vereinsführung und insbesondere zur allgemeinen und finanziellen Lage des Vereins. Nach Beratung und Beschlussfassung über diesen Bericht genehmigt die ordentliche Mitgliederversammlung den Jahresabschluss des abgeschlossenen Geschäftsjahres.

Die Befugnisse der OMV umfassen weiterhin:

- die Ernennung und Neuwahl der Verwaltungsratsmitglieder gemäß den Bestimmungen der vorliegenden Satzung;
- die Festlegung der Höhe der Jahresbeiträge, die von den einzelnen in der vorliegenden Satzung definierten Mitgliederkategorien des Vereins zu entrichten sind;

- délibérer sur tous les sujets et actions à l'ordre du jour ayant trait à l'objet de l'association ;
- révoquer le Conseil d'Administration en vertu de l'article 27 alinéa 2 du code civil local.

Lors de la constitution de l'association, l'AGO approuve les présents statuts, la lettre d'engagements de l'Association et la grille de répartition de la première cotisation des membres.

Pour délibérer valablement au sein de l'AGO, la présence d'au moins 1/4 (un quart) des membres présents ou représentés est indispensable. Dans le cas où cette condition ne serait pas obtenue, une nouvelle assemblée est convoquée dans la semaine suivante. Celle-ci délibérerait sur le même ordre du jour quel que soit le nombre de membres présents ou représentés.

Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents ou représentés à main levée.

En cas de demande du 1/4 (un quart) au moins des membres présents, les votes doivent être émis à bulletin secret. Cependant, pour l'élection des membres du Conseil d'Administration, le vote secret est obligatoire de par l'article 11 des statuts.

Article 22 : Assemblées Générales Extraordinaires (AGE)

L'AGE est seule compétente pour :

- statuer sur toutes les modifications inhérentes aux statuts de l'association,
- prononcer la dissolution et l'attribution afférente des biens de l'association.

Pour délibérer valablement au sein de l'AGE, la présence d'au moins la moitié plus un des membres présents ou représentés est indispensable. Dans le cas où cette condition ne serait pas obtenue, une nouvelle Assemblée est convoquée sur le même ordre du jour dans la semaine suivante. Celle-ci délibérerait quel que soit le nombre de membres présents ou représentés.

Les décisions sont prises à la majorité des 3/4 (trois quart) des membres présents ou représentés à main levée. En cas de demande du 1/4 (un quart) au moins des membres présents, les votes doivent être émis à bulletin secret.

- die Beratung über sämtliche auf der Tagesordnung aufgeführten Themen und Maßnahmen, die mit dem Vereinszweck in Zusammenhang stehen;
- die Abberufung des Verwaltungsrats gemäß Artikel 27 Absatz 2 des *Code Civil Local*.

Bei Gründung des Vereins verabschiedet die OMV die vorliegende Satzung, die schriftlich niedergelegten Verpflichtungen (*lettre d'engagements*) und den Verteilungsschlüssel für den ersten Mitgliedsbeitrag.

Die OMV ist beschlussfähig, wenn mindestens 1/4 (ein Viertel) der Mitglieder persönlich oder in Vertretung anwesend sind. Wird diese Bedingung nicht erfüllt, so wird in der darauf folgenden Woche eine erneute Mitgliederversammlung einberufen. Diese berät auf der Grundlage derselben Tagesordnung und ist unabhängig von der Anzahl der persönlich oder in Vertretung anwesenden Mitglieder beschlussfähig.

Die Beschlussfassung erfolgt mit absoluter Mehrheit der persönlich oder in Vertretung anwesenden Mitglieder und per Handzeichen.

Auf Antrag von mindestens 1/4 (einem Viertel) der persönlich anwesenden Mitglieder hat die Abstimmung geheim zu erfolgen. Die Wahl der Verwaltungsratsmitglieder hat indes gemäß § 11 der Satzung zwingend geheim zu erfolgen.

§ 22: Außerordentliche Mitgliederversammlungen (AMV)

Die Befugnisse der AMV umfassen abschließend:

- die Beschlussfassung über sämtliche Änderungen der Vereinsatzung,
- die Verkündung der Vereinsauflösung und die damit einhergehende Zuweisung der Vermögenswerte des Vereins.

Die AMV ist beschlussfähig, wenn mehr als die Hälfte der Mitglieder persönlich oder in Vertretung anwesend sind. Wird diese Bedingung nicht erfüllt, so wird in der darauf folgenden Woche eine erneute Mitgliederversammlung mit derselben Tagesordnung einberufen. Diese ist unabhängig von der Anzahl der persönlich oder in Vertretung anwesenden Mitglieder beschlussfähig.

Die Beschlussfassung erfolgt mit einer Mehrheit von 3/4 (drei Viertel) der persönlich oder in Vertretung anwesenden Mitglieder und per Handzeichen. Auf Antrag von mindestens 1/4 (einem Viertel) der persönlich anwesenden Mitglieder hat die Abstimmung geheim zu

V RESSOURCES - COMPTES ANNUELS

Article 23 : Exercice social

L'exercice social commence au 1^{er} janvier et finit au 31 décembre de chaque année.

Exceptionnellement, le premier exercice aura la durée comprise entre la date de publication de l'avis de création dans le journal d'annonces légales et le 31 décembre 2003.

Article 24 : Ressources de l'association

Les ressources de l'association se composent des :

- cotisations et appels de fonds perçus auprès des membres ;
- dons, legs et abondements volontaires non contraires aux lois en vigueur ;
- aides et subventions que son action justifierait de la part des membres, des Etats ou d'institutions locales, régionales, nationales, européennes ou internationales.

Un fonds de réserve peut être constitué sur décision de l'AGO.

Article 25 : Comptabilité

Il est tenu une comptabilité faisant apparaître annuellement :

- un compte de résultat ;
- un bilan ;
- une annexe.

Les comptes annuels sont arrêtés par le Conseil d'Administration et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale Ordinaire annuelle dans les 6 (six) mois de la clôture de l'exercice.

Article 26 : Vérificateurs aux comptes

Les comptes tenus par le trésorier sont vérifiés annuellement par 2 (deux) vérificateurs aux comptes. Ceux-ci sont élus par l'AGO pour un an. Ils sont rééligibles. Ils doivent présenter à l'AGO appelée à statuer sur les comptes, un rapport écrit sur leurs opérations de vérification. Les 2 (deux) vérificateurs aux comptes ne peuvent pas faire partie du Conseil d'Administration.

erfolgen.

V VEREINSMITTEL - JAHRESABSCHLUSS

§ 23: Geschäftsjahr

Das Geschäftsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember eines jeden Jahres.

Ausnahmsweise erstreckt sich das erste Geschäftsjahr vom Tag der Veröffentlichung der Gründungsanzeige im amtlichen Mitteilungsblatt bis zum 31. Dezember 2003.

§ 24: Vereinsmittel

Die Vereinsmittel setzen sich zusammen aus:

- den von den Mitgliedern erhobenen Beiträgen und angeforderten Mitteln;
- Spenden, testamentarische und freiwilligen Zuwendungen, die nicht gegen die geltenden Gesetze verstoßen;
- durch die Tätigkeit des Vereins gerechtfertigte Hilfen und Subventionen seitens der Mitglieder, Staaten oder lokaler, regionaler, nationaler, europäischer oder internationaler Institutionen.

Auf Beschluss der OMV kann ein Reservefonds gebildet werden.

§ 25: Rechnungslegung

Aus der jährlichen Rechnungslegung des Vereins gehen hervor:

- eine Gewinn- und Verlustrechnung;
- eine Bilanz;
- ein Anhang.

Der Jahresabschluss wird vom Verwaltungsrat erstellt und der jährlichen ordentlichen Mitgliederversammlung innerhalb von 6 (sechs) Monaten nach Ende des Geschäftsjahres zur Genehmigung vorgelegt.

§ 26: Kassenprüfer

Die vom Schatzmeister geführten Konten werden jährlich von 2 (zwei) Kassenprüfern geprüft. Diese werden von der OMV für die Dauer eines Jahres gewählt. Sie sind wieder wählbar. Sie müssen der zur Verabschiedung des Jahresabschlusses einberufenen OMV einen schriftlichen Prüfungsbericht vorlegen. Die 2 (zwei) Kassenprüfer dürfen nicht dem Verwaltungsrat angehören.

VI DISSOLUTION

Article 27 : Dissolution

La dissolution est prononcée par une AGE, convoquée spécialement à cet effet.

Les conditions de convocations et les modalités de tenue d'une telle Assemblée sont celles prévues aux articles 19 à 22 des présents statuts.

Article 28 : Dévolution et liquidation du patrimoine

En cas de dissolution, l'AGE désigne un commissaire chargé de la liquidation des biens de l'association. Celui-ci a les pouvoirs les plus étendus pour la liquidation de l'actif et du passif.

Après règlement des charges de l'association et des frais inhérents à sa liquidation, le reliquat éventuel sera versé à parts égales aux associations (Groupe C) membres d' *Au Fil du Rhin*.

En aucun cas, les membres de l'association ne pourront se voir attribuer, en dehors de la reprise de leurs apports éventuels, une part quelconque des biens de l'association.

VII DIVERS

Article 29 : Règlement Intérieur

Les présents statuts seront complétés par un futur règlement intérieur, approuvé en Assemblée Générale.

Article 30 : Adoption des statuts

Les présents statuts ont été adoptés par l'Assemblée Générale constitutive tenue à la Maison des Energies de Fessenheim, le 25 juin 2003.

Article 31 : Formalités

Le Président, au nom du Conseil d'Administration, est chargé de remplir toutes les formalités de déclaration ou de publication prescrites par la législation en vigueur.

Tous pouvoirs sont donnés au porteur des présentes à l'effet d'effectuer ces formalités.

VI AUFLÖSUNG

§ 27: Auflösung

Die Auflösung des Vereins wird von einer eigens zu diesem Zweck einberufenen AMV ausgesprochen.

Die Bedingungen für die Einberufung und die Modalitäten für die Abhaltung einer solchen Versammlung sind in den §§ 19 bis 22 der vorliegenden Satzung geregelt.

§ 28: Übergang und Liquidation des Vermögens

Im Falle der Auflösung bestimmt die AMV einen Beauftragten für die Liquidation der Vermögenswerte des Vereins. Dieser verfügt über die weitgehendsten Befugnisse zur Liquidation der Aktiva und Passiva.

Nach Begleichung der Verbindlichkeiten des Vereins und der Kosten im Zusammenhang mit seiner Liquidation wird das eventuelle Restguthaben zu gleichen Teilen an die Mitglieder (Gruppe C) des Vereins „Am Rhein entlang“ ausgezahlt.

In keinem Fall können die Vereinsmitglieder, abgesehen von der Rückzahlung ihrer eventuellen Einlagen, einen Teil des Vereinsvermögens zugewiesen bekommen.

VII SONSTIGE BESTIMMUNGEN

§ 29: Betriebsordnung

Die vorliegende Satzung wird durch eine zukünftige von der Mitgliederversammlung zu genehmigende Betriebsordnung ergänzt.

§ 30: Verabschiedung der Satzung

Die vorliegende Satzung wurde von der konstituierenden Mitgliederversammlung am 25. Juni 2003 in Fessenheim im *Maison des Energies* verabschiedet.

§ 31: Formalitäten

Der Vorsitzende ist im Namen des Verwaltungsrats damit beauftragt, sämtliche Formalitäten im Zusammenhang mit den durch die geltenden Gesetze vorgeschriebenen Erklärungen oder Veröffentlichungen zu erfüllen.

Dem jeweiligen Amtsinhaber werden sämtliche zur Erfüllung dieser Formalitäten erforderlichen

Befugnisse erteilt.

Article 32 : Prévalence de la version française

En cas de difficulté d'interprétation ou d'exécution des présents statuts, seule la version française fait foi.

Fait à, le

En 5 (cinq) exemplaires originaux dont 2 (deux) pour le dépôt en Préfecture et 3 (trois) conservés au siège de l'association.

André Klein
Agence de Développement d'Alsace

Jean Klinkert
Association Départementale du Tourisme du
Haut Rhin

Klaus Eberhardt
Centre d'Ecologie Tri-national de Weil am Rhein

André Onimus
Communauté de Communes « Essor du Rhin »

Denis Ackermann
Conservatoire des Sites Alsaciens

Guy Martin
Electricité de France, entreprise initiatrice du
projet

§ 32: Gültigkeit der französischen Fassung

Im Falle von Erklärungs- oder Erfüllungsschwierigkeiten ist die französische Fassung der Satzung gültig.

Geschehen zu am

In 5 (fünf) Originalausfertigungen, davon 2 (zwei) zur Hinterlegung in der Präfektur und 3 (drei) zur Aufbewahrung am Vereinssitz.

Karl Maur
EnBW Energie Baden-Württemberg AG

Philippe Cers
European Institut for Energy Research (EIFER)

Martial Gerlinger
Port Autonome de Strasbourg

Chantal Boissaye
Réserve Naturelle de la Petite Camargue
Alsacienne

Gérard Burkard
Saumon Rhin